

... Mintza ... Mintzaje ... Parlons ...

Hizkuntza bat ez da galtzen ez dakitenek ikasten ez dutelako, dakitenek hitz egiten ez dutelako baizik. *J.-A. Artze*

Où la langue n'est point parlée, le peuple n'a point d'existence. *Guido Gezelle*

Aucune langue ne nait riche, mais c'est l'usage qui l'enrichit. *Jean-Marie Adiaffi*

C'est blesser un peuple au plus profond de lui même que de l'atteindre dans sa culture et sa langue. *F. Mitterrand*

### MUSIKAREN EGUNA c'est :

- \* La Fête de toutes les cultures organisée par **BIL XOKOA** développant les échanges entre le monde culturel Basque et les autres peuples du Monde.
- \* 3 jours de rencontres tout public liant animations culturelles et réflexions sociaux économiques avec l'entrée gratuite pour tous le dimanche.
- \* Le développement d'un partenariat entre les diverses associations locales.
- \* Musikaren Eguna existe grâce à l'aide : de 100 bénévoles, de 50 entreprises locales, du Conseil Général des PA, Institut Culturel Basque, de la Mairie d'Ordiarp et de nombreux autres partenaires.

**BIL XOKOA**, c'est **Musikaren Eguna**, mais aussi :

- Des réflexions, des animations, des spectacles toute l'année.
- La défense et la promotion de l'EUSKARA.

### MUSIKAREN EGUNA zer da :

- \* Euskaldün eta beste mündüko kültürren algar kürütbatze bat.
- \* 3 jüntatze egün kültür eta sozial-ekonomiko geien üngürüan, eta igantea dohainik.
- \* Xiberoko alkarten arteko alkar lan bat.
- \* Musikaren Eguna aitzina badoa : 100 bat langile, 50 lantegi eta komerzio, Kontseilü Orokorra, Euskal Kultur Erakundea, Urdiñarbeko Herriko Etxearen eta beste lagüntzale hanitxen bidez.

**BIL XOKOA**, **Musikaren Eguna** da, bai eta ere :

- Gaüaldi bereziak (gogoetak, ikusgarriak).
- Gure Euskararen erabilpena.

**MAIATZAREN 14, 15, 16<sup>an</sup>**

# URDIÑARBE

Musikaren Eguna

21 ANS  
URTE



# ORDIARP?

**14, 15, 16 MAI**



Imp. de ARCE - 64130 MAULEON - R.C. 90 B 40 - 05 59 28 19 69 - Papier PEFC - Ne pas jeter sur la voie publique

**VENDREDI 14 Mai 21h00** au Chistéra - Entrée : 5 €

«**GARTXOT**» Présentation du **Court-métrage** d'Asisko Urmeneta  
**Soirée rire** avec les Sketches de «**Jüje, Johaine et Madeleine**»  
«**ZURBELTZ**» mélange de Triki et Djumbé par 6 jeunes Baigorriar  
«**ZANKO eta BASO**» Txaranga et **MIXEL ETXEKOPAR**

**SAMEDI 15 MAI 15h00** au Centre d'Animation

«**DEBAT**» : Une culture peut-elle vivre sans sa langue ?

**21h00** à l'Eglise d'ORDIARP **CONCERT**

«**Jean-Michel BEDAXAGAR**» son nouveau disque et ses invités,  
«**PIL PIL**» Bas-Navarrais, «**CHJAMI AGHJALES**» Polyphonies Corses  
Soirée sous chapiteau avec la **txaranga EZPELA** et La **Batucada ZO ZONGO**

**DIMANCHE 16 MAI** Au Fronton

## MUSIKAREN EGUNA 21

**10h30** **Passe-Rue** avec 10 groupes de musiciens et de danseurs souletins, la Batucada **ZO ZONGO**, les **TXANBELARI**, Théâtre, Musique et Cirque de la CIE du **P'TIT VELO**, la txaranga **EZPELA** et **TRIKAMIK**.

**12h30** **Bertsolari**

**13h00** **Repas** avec l'agneau de lait cuit au feu de bois.

**15h30** **CONCERT**

«**CIE du P'TIT VELO**» Aveyron  
«**Amaia RIOUSPEYROUS**» Pays Basque  
La Batucada «**ZO ZONGO**» Pays Basque  
«**CHJAMI AGHJALES**» Corse  
Le Public chante et danse ...  
«**NABY**» reggae Sénégal  
«**BIZARDUNAK**» Pays Basque

Entrée gratuite

Tout au long de la journée : Un ensemble d'artistes réalisera peintures, dessins et écritures autour du fronton sur le thème de la langue.

Une Exposition de Peintures de divers artistes souletins.

Plus d'infos : <http://batmantxo.over-blog.com>

**OSTIRALEA 14 a 21:00tan** XISTERA OSTATÜAN - Sartzea: 5 €

«**GARTXOT**» Marrazki bizidünaren aurkezpena, Asisko Urmeneta bere kideekin  
«**IRRI ANTZERKIAK**» **Jüje, Johaine eta Madeleine** hirukotearekin  
«**ZURBELTZ**» Triki eta djumbé nahasketa Baigorriko 6 gazteekin  
«**ZANKO eta BASO**» Xiberoko Txaranga eta **MIXEL ETXEKOPAR**.

**NEKENEKUNA 15 a 15:00tan** ANIMAZIONE ZENTROAN

«**EZTABADA**» : Kültüra bat bizi leitea bere hizkuntza gabe ?

**21:00tan** ELIZAN **KANTALDI**

«**Jean-Michel BEDAXAGAR**» eta bere lagünak  
«**PIL PIL**» Baxe Nafartarrak, «**CHJAMI AGHJALES**» Kortsikarrak  
Ondotik, **EZPELA** txaranga eta **ZO ZONGO** batucada

**IGANTEA 16 a** ARRABOTÜAN

## MUSIKAREN EGUNA 21

**10:30tan** **Karrika Üngürüa**, Xiberoko Dantzari eta Soinügileekin :  
10 Talde, **ZO ZONGO**, **CIE DU P'TIT VELO** karrikako **ANTZERKILARIAK**,  
**TXANBELARIAK**, **TRIKAMIK** eta **EZPELA** txaranga.

**12:30tan** **Bertso Saioa**

**13:00tan** **Axurki Bazkaria** Ikastolek zerbütatürük.

**15:30tan** «**CIE du P'TIT VELO**» Aveyronesa

«**Amaia RIOUSPEYROUS**» Euskal Herria  
«**ZO ZONGO**» Batucada  
«**CHJAMI AGHJALES**» Kortsika  
Xiberoko kantore eta Dantza Jauziak publikoaren parte hartzearekin  
«**NABY**» Zenegaleko reggae  
«**BIZARDUNAK**» Euskal Herria

Sartzea dohainik

Egün orotan : **Margo, Marrazki eta izkiribu egileak** plaza üngürüan, mintzajeari lotürük.

**Margo** erakuska: Xiberoko margolariak

Xehetarzünak : <http://batmantxo.over-blog.com>

**Champion**  
Partenaire de l'action  
Culturelle en Soule  
XIBEROKO KULTURA  
LANEN SUSTAZALE

Charcuterie - Salaisons  
Conserves - Foie gras - Confits  
**F. LECHARDOY**  
64130 BARCUS - Tél. 05 59 28 90 67

**OROCBAT**  
EYSKAL HERRIKO VRDANKIA  
64130 VIODOS - Tél. 05 59 28 05 92

**hastoy**  
BATIMENT & TRAVAUX PUBLICS  
GENIE CIVIL - AEP - ASSAINISSEMENT  
BP 9 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 55 19 - Fax 05 59 28 72 02  
contact@hastoy-btp.fr - www.hastoy-btp.fr

**lagun**  
SERVICE DE L'EAU • HUR ZERBÜTXÜ  
BP 10 - 64470 ATHARRATZE - TARDETS  
Tél. 05 59 28 68 08 - Fax 05 59 28 68 09  
contact@lagun-environnement.fr - www.lagun-environnement.fr

ARGI INDAR - KOMITATE  
**Jacques Barreix**  
L'antegia  
Zone Artisanale de Tréville  
64130 MAULE  
Tél. 05 59 28 40 80  
Fax 05 59 28 23 87

TELE BIXTA  
HI-FI - VIDEO  
500 MAGASINS, A VOUS D'EN PROFITER  
**GITEM**  
IMAGE - SON - MULTIMEDIA - ELECTROMENAGER  
**ETS ORDUNA**  
Zone Artisanale de Tréville 64130 MAULIF  
Tél. 05 59 28 07 50 - Fax 05 59 28 03 07

Boulangerie - Ogitegia  
**ETCHART JOEL**  
Zur Lanak  
64470 OZAZE - 05 59 28 08 74

S.A.R.L. AROTCE / BASTERREIX  
Tintazale / Ederzale  
Peinture Décoration  
Revêtement sols et murs  
64130 MAULE - Tél./Fax : 05 59 28 32 77

**EARL BEDECARRATZ JEAN**  
Erlekari  
Apiculteur - Récoltant  
64130 ORDIARP URDIÑARBE  
05 59 28 31 33

**AGOR DESPERBEN S.A.R.L.**  
Machines Agricoles  
Laborantxako tresna  
Serrurerie Inox Alu Arotzgoa  
64400 ESKIULA  
Tél. 05 59 28 92 97 - Fax 05 59 28 93 08

**MERRIKO OSTATUA**  
Sabine & Philippe  
BAR - EPICERIE  
64130 ORDIARP URDIÑARBE - 05 59 28 36 47

sni.immo.com FNAIM  
**SNI**  
IMMOBILIER  
VENTE LOCATION GESTION  
Une équipe pour transformer vos essais!  
2, rue JB Heugas - 64130 MAULEON  
05 59 28 18 63

**APHATIE-ETHEGOYHEN**  
S.a.r.l. Agrément 64.72  
AMBULANCES TAXI MÉDICAL (V.S.L.) TAXI  
TRANSPORTS FUNÉRAIRES  
Place de la Résistance 64130 MAULÉON  
Maison Idiartia 64130 GARINDEIN  
**05 59 28 11 99**

**GARAGE LE RALLYE P. COUILLET & Fils**  
Tourisme - Poids Lourds - Tout Terrain - Vente V.N. - V.O.  
Réparations toutes marques  
Route de Tardets 64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 13 70  
Zurekin nun nahi Harat Honakatzeko

AGENTS GÉNÉRAUX  
**CH. TANGO & J.-P. RECALT**  
ASSURANCE - PLACEMENT  
CRÉDIT - BANQUE\*  
PARTICULIERS - PROFESSIONNELS - ENTREPRISES  
75, Rue Victor Hugo - 64130 MAULEON  
E-mail : agence.tanco@axa.fr  
Tél. 05 59 28 41 81 - Fax. 05 59 28 35 32

HOTZGAILÜGIN - ELEKTROGAILÜ OROREN  
ANTOLATZE ETA EBILARATZE  
**QVENEILLALT ADRIEN**  
64130 URDIÑARBE-ORDIARP  
Tél. 05 59 28 31 17  
FRIGORISTE - Climatisation Hiver - Été  
DÉPANNAGE ET ENTRETIEN - ÉLECTROMÉNAGER

Hôtel★★NN - Restaurant  
**Le Bristol**  
Logis de France  
M. et Mme BARREIX Jacques  
9, Rue Carrerot - 64400 OLORON - Tél. 05 59 39 43 78

**ETCHETTO**  
BATIMENT GENIE-CIVIL  
6 rue de la Soule  
64130 CHERAUTE  
Tél 05 59 28 20 97

Au Comptoir Souletin  
Fourniture de Matériel pour le professionnel et le particulier  
• MATÉRIEL ÉLECTRIQUE  
• SOUDURE  
• MÉCANIQUE  
23, boulevard des Pyrénées (entre Champion et le PMU)  
64130 MAULÉON - Tél. 05 59 28 18 87 - Fax 05 59 28 11 71

**Les Ateliers BOUILLON**  
Créateur d'intérieur  
Étude - Réalisation tous corps d'état  
Meubles - Cuisines - Agencement  
R.N. 117 - 64300 MONT - Tél. 05 59 67 68 63  
E-mail : jm.bouillon@wanadoo.fr - Site : www.ateliers-bouillon.fr

Ostatü Jatetxe Batzarri  
**LE CHISTERA**  
Hôtel - Restaurant  
64130 URDIÑARBE - Tél. 05 59 28 06 74

ELASTOMERES INDUSTRIELS  
B.P. 52  
**EMAC** 64130 MAULEON  
Tél. (33) 05 59 28 81 33 - Fax (33) 05 59 28 81 42

HILKÜTXA EGINGIA  
S.A.R.L. **CHIMIX Frères**  
64130 URDIÑARBE ORDIARP  
Tél. usine et magasin 05 59 28 06 36  
Tél. domicile 05 59 28 05 53  
FABRIQUE DE CERCUEILS Agréé Pompes Funèbres

Petit **Casino**  
Livraison à domicile gratuite  
Beñat eta Corinne  
Merkatu Plaza Place du Marché  
64470 TARDETS - ATARRATZE  
Tél. 05 59 28 17 97

PARISE Euskal Herri Garraiolari, Karreazaleak  
**LES DEMENAGEURS BASQUES**  
Déménagements - Transports - Garde-meubles  
Zone Artisanale Zaldiondo - 64240 HASPAREN  
78510 TRIEL-SUR-SEINE  
Tél. 01 39 08 07 95 - Fax 01 39 08 07 96

Bijouterie Nipou  
**HARRIBIZIA**  
36, Rue Victor-Hugo  
64130 MAULÉON  
Tél. 05 59 28 15 90

**IROULEGUY**  
Les Vignerons du Pays Basque  
64430 St-Etienne de Baïgorry - Tél. 05 59 37 41 33

**OLIVIER DUHALDEBORDE**  
Electricité générale  
Chauffage - Alarme  
64470 ALOS - 64130 MAULEON  
05 59 19 13 66 / 06 75 23 00 94

Harritik etxea, etxetik bizia.  
HARGIN  
HARLOSALARI  
IGELTSERO  
ETXE BERRI  
la construction passion  
64130 URDIÑARBE  
Tél. 05 59 28 17 57 - Fax 05 59 28 28 85

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ■ BOIS - COUVERTURE  
■ BÉTON CONTRÔLÉ ■ ISOLATION ■ MENUISERIES  
■ QUINCAILLERIE ■ CARRELAGE  
**Bâtiland** **ETHEGINTZA MATERIAX**  
L'univers des matériaux  
www.batiland.fr  
■ Siège social : Route d'Oloron - 64390 Saint-Gladie  
Tél. 05 59 38 51 41 - Fax 05 59 38 52 31 - E-mail ethegintza@batiland.fr  
■ Agences : Chéraute - Tél. 05 59 28 16 18 / Navarrenx - Tél. 05 59 66 12 03

HEGATZ - ZURTAJE - MAIASTÜRÜ - ESKALERA - SÜKALTE  
**HEGUIAPHAL Beñat**  
Couverture - Charpente  
Menuiserie - Escalier - Cuisine  
64130 SOHÜTA-CHERAUTE  
Tél. 05 59 28 43 31 - Fax 05 59 28 04 81

GRUPE **LOPHITZ** Mauléon  
SPI Aéro peinture industrielle  
ERTECH Industries ensembles mécano soudés  
MGP outillage de précision

**Indarra Informatique**  
Av. de Tréville - 64130 Mauléon  
• Installation Ordinateur • Maintenance Informatique  
• Formation Informatique  
Tél. 05 59 28 37 63

**XAHUKI** Entreprise de Nettoyage et de Ramonage  
64130 GOTEIN - Tél. 05 59 28 42 57

Société  
**TAUZZI**  
Père & Fils  
Fabrique d'Espadrilles  
64130 VIODOS-ABENSE - Tél. 05 59 28 00 96

biscuiterie artisanale de Soule  
**OKINA**  
64130 IDAUX MENDY - Tél. 05 59 28 25 79

Bureau d'Études  
**ELKAR**  
Conception mécanique & Développements industriels  
61 Avenue de Tréville 64130 Mauléon Soule  
Tél. : 05 59 19 14 29 - Fax : 05 59 28 38 97  
Mail : elkar.sarl@wanadoo.fr  
Site : www.bureau-etudes-elkar.com

Hôtel-Restaurant **BISTA EDER**  
Ouvert de Pâques à Novembre  
► Menus ► Carte ► Repas de groupe  
► Vue panoramique  
Col d'Osquich - 64130 Musculdy  
05 59 37 86 11 - Réservation souhaitable

• **ARTZAINAK**, lantegi alkarte bat, lan postü eta lantegi altxatzeko, Xiberoan bereziki  
• **ARTZAINAK**, egitura bat erakusteko ahal dela ekonomiaz bizitzen Xiberoan  
• **ARTZAINAK**, orai : **EMECA, EBL, ARMAX, ASMA, L.S., MECAPRECIS**

Groupe **AK**

**SYBELE**  
INSTITUT de BEAUTÉ  
PARFYMERIE  
Dior  
Rochas  
Lancôme  
Nina Ricci  
Paco Rabanne ...  
«Les Berges du Gave»  
91, rue Victor - Hugo  
64130 MAULÉON  
05 59 28 05 81

**Animations**  
**MAINHAGUIET Pierre-Paul**  
Sonorisations  
Kantaldi, Jeux, Loto, Noces, Banquets, etc ...  
Tél. 05 59 28 05 46 (le soir)  
06 80 08 92 32 (Portable)

MAULEON :  
QUINCAILLERIE - OUTILLAGE  
ÉLECTROMÉNAGER - TELE - HIFI - VIDEO  
VIODOS, SALIES, OGEU, MOURENX, BEHASQUE :  
MATERIAUX - ISOLATION - MENUISERIE - BOIS  
CARRELAGE - SANITAIRE - FER

**LAGUNE**  
Frites  
PROGÈ le Réflexe Guitillou

Eta bihar ? Zü gurekin, zure ideiareki ?  
• **ARTZAINAK** Músika Egünaren partaide, zeren Euskal Herrian, ekonomiak, kultura eta mintzajea lagüntü behar düti. Artzainak, une holding d'entreprises basée en Soule pour créer des entreprises et des emplois en Soule.

**MEUBLES ARTHAPINET**  
Cadeaux-Décoration Sièges-Litères Fabrication artisanale Meubles tous styles  
14, Rue Alsace Lorraine - 64130 MAULEON  
05 59 28 17 21 - Fax 05 59 28 23 34

Nous remercions très vivement tous les commerçants, artisans et industriels qui ont bien voulu nous aider en participant à l'élaboration de cette manifestation.

64130 MAULEON - Bld Alsace-Lorraine Tél. : 05 59 28 11 82 Fax : 05 59 28 20 32  
64130 VIODOS - Chemin des Anglais Tél. : 05 59 28 01 78 Fax : 05 59 28 33 06  
64150 MOURENX - Av. Charles Moureu Tél. : 05 59 60 19 96 Fax : 05 59 60 06 53  
64680 OGEU-LES-BAINS - Route Nationale Tél. : 05 59 34 92 22 Fax : 05 59 34 92 13  
64270 SALIES-DE-BEARN - Route d'Orthez Tél. : 05 59 38 20 34 Fax : 05 59 38 20 35  
64120 BEHASQUE - Rte de St-Jean-Pied-de-Port Tél. : 05 59 65 08 70 Fax : 05 59 65 06 84

**RILAND'S PUBLICITE**  
ZONE INDUSTRIELLE  
B.P. 8 - 64130 MAULEON  
Tél. 05 59 28 45 60 - Fax 05 59 28 45 61

**COUCOU des BOIS**  
NIGHT-CLUB  
SARL Le CDB 64130 ORDIARP

**SERRANO**  
ARTICLES CHAUSSENTS  
Zone Industrielle - B.P. 54 - 64130 MAULEON  
05 59 28 02 66 - Fax 05 59 28 08 82

**BUM'S**  
MADE IN FRANCE

Nif **NICOLAO**  
**M.A.N.**  
Tel: 06 80 08 06 77  
TECHNIQUES du SPECTACLE -  
SON - ECLAIRAGE - REGIE - PRESTATION - VENTE